

КОНЦЕПТ «БИЗНЕС» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ В СВЕТЕ ПОЛЕВОГО ПОДХОДА

© 2010 Г.В.Стойкович¹, Э.Ю.Гусева²

¹Поволжская государственная социально-гуманитарная академия

²Оренбургский государственный институт менеджмента

Статья поступила в редакцию 15.03.2010

В данной статье обосновывается правомерность применения полевого подхода к исследованию языковой репрезентации концепта «БИЗНЕС» в американском варианте английского языка. Структурируется концептуальное поле концепта с обозначением его ядра, околоядерного пространства и периферийной зоны.

Ключевые слова: полевой метод, концепт, концептуальное поле, семантическое поле, ассоциативное поле, языковая система, ядро, околоядерное пространство периферийная зона.

Роль концептов в познании мира, в единстве языка и культуры обуславливает актуальность описания концепта «Бизнес», репрезентируемого в английском языке именем BUSINESS, структурирования его *концептуального поля*, организуемого в единое целое соответствующими концептами.

Охарактеризуем в целом полевой подход к исследованию языка и попытаемся обозначить различные типы полей в свете когнитивной лингвистики. Полевая модель системы языка имеет разнообразные интерпретации и применение. Теория поля, очевидно, охватывает различные варианты общей идеи – идеи семантической (Уфимцева 1962, 1968; Босова 1981; Васильев 1997), концептуальной (Шафиков 1998; Красных 1998; Тарасова 2004), функционально-семантической (Бондарко 1982; Васильев 1997), понятийной (Трир 1931, Вердиева 1986), лингвокультурологической (Воробьев 1991, 1997; Паршина 2007), ассоциативной (Леонтьев 1969; Щур 1974; Залевская 1992; Караулов 2007) связи слов, понятий, концептов, тем друг с другом в языке. Теория поля представляется лингвистам результативной, так как в понятие поля удалось реализовать идею о существовании некой структурной величины, которая объединяет языковые единицы в систему. Системность – одно из фундаментальных свойств организации мира. В сознании человека отражается реальная действительность со всеми присущими ей системными связями, отношениями, преломляющимися в языке. Известно, например, что степень запоминания лексики, в том числе профессиональной, повышается, если она вводится и обрабатывается в системе. «Полевой метод» внес значительный вклад в изучение лексики как системы. Осново-

положниками полевого метода в языкознании считают германских ученых Г.Ипсена, Й.Трира, В.Порцига, Л.Вайсгербера. Описывая лингвистические единицы и систему соответствующих логических единиц, они обозначили понятийные и смысловые сферы языка полем. Например, *понятийное поле* определяет исходным компонентом понятие, а не слово. Согласно этой теории, на каждое *понятийное поле* как бы накладываются слова, членящие его без остатка и образующие *словесное поле*. При этом, каждое слово получает смысл только как часть соответствующего поля.

В *семантическом поле* отмечается своеобразие семантической структуры языка, совокупность лексико-грамматических и лексико-синтаксических групп слов. Этот лингвистический подход считается альтернативным понятийному подходу. Наиболее яркими сторонниками лингвистического подхода называют В.Порцига, Г.Ипсена и А.Йоллес. Учеными отмечается своеобразие семантической структуры языка, которое проявляется в семантико-синтаксических и деривационных сферах слов. Понятие *синтаксическое поле* включает словосочетания и синтаксические комплексы, имеющие в основании смысловую связь компонентов. *Семантическое поле* можно охарактеризовать следующими свойствами: 1) наличие семантических отношений между составляющими его словами; 2) системность отношений; 3) взаимопроникаемость лексических единиц; 4) относительной автономностью поля; 5) непрерывностью смыслового пространства; 6) взаимосвязью семантических полей в пределах всей лексической системы (словаря).

Семантическое поле объединяет не только лексические единицы, но и значения полисемантического слова. Семантическая связь позволяет единой смысловой структуре слова сохранить свое единство. В такой структуре всегда четко прослеживается ядро и периферия. *Семантиче-*

^o Стойкович Галина Владимировна, кандидат филологических наук, профессор. E-mail: yugast@mail.ru
Гусева Элла Юрьевна, старший преподаватель кафедры иностранных языков. E-mail: ella.guseva@mail.ru

ское поле объединяет слова по общности их значения, которая выражается центральным элементом поля. Понятия здесь также играют существенную роль. Под *семантическим полем* обычно подразумевается «иерархическая структура множества лексических единиц, объединенных общим (инвариантным) значением и отражающих в языке определенную понятийную сферу»¹.

Для современного языкознания характерен возросший интерес к функциональной стороне языковых средств. Изменению языка в его конкретной реализации, в действии, и исследованию языковых явлений как средств передачи экстралингвистических элементов и ситуаций, способствует функционально-семантический подход. Соответственно, термин *функционально-семантическое поле* следует отнести к «конкретно-языковому аспекту»². Структурирование данного поля в системе языка представляется наличием центра (ядра) и периферии, где учитываются связи между языковыми средствами – компонентами поля и взаимоотношения с другими полями.

Согласно А.В.Бондарко, «*функционально-семантическое поле* в данном языке – конкретно языковое преломление универсальных мыслительных сфер, категорий и признаков <...> базой для выделения *функционально-семантического поля* является грамматическая категория, синтаксическая конструкция или комплекс таких конструкций и другие грамматические средства вместе с взаимодействующими с ними на семантической основе элементами разных уровней языка. Указанные средства, рассматриваются как в системно-парадигматическом аспекте, так и в функционировании, в их реализации в высказывании. Это и есть конкретно-языковое основание, в котором строится исследование *функционально-семантического поля*»³.

Что касается *лингвокультурологического поля*, лингвисты представляют его как совокупность единиц, в которых находит отражение соответствующий фрагмент культуры. В *лингвокультурологическом поле*, также как и в других типах полей, выделяются ядро (лексемопонятие), центр (классы основных понятий) и периферия (система смежных полей). Парадигматические и синтагматические измерения *лингвокультурологического поля* являются составной его частью, так как язык в целом характеризуется коммуникативной направленностью. По-

левой подход здесь подразумевает следующие взаимозависимые принципы: 1) целостность; 2) упорядоченность; 3) полнота; 4) взаимоопределяемость; 5) размытость границ; 6) сплошное покрытие.

Лингвокультурема поля имеют общие и различительные признаки. Характерно, что поле уподобляется определенной словесной мозаике, в которой его единицы находятся в определенном «напряженном» состоянии, подобно частицам силового поля»⁴. *Лингвокультурологическое поле* синтезирует лингвистическое и экстралингвистическое (культурологическое) содержание.

Интересным представляется выделение *ассоциативного поля* или *ассоциативно-семантического поля*, которое формирует логико-понятийный образ, например, концепт «БИЗ-НЕС» в американском национальном сознании ассоциируется с прибылью, работой, деньгами, и успехом – где конкретные лексические единицы находятся между собой во множестве семантических отношений (синонимических, антонимических, словообразовательных, синтагматических, парадигматических).

Такой полевой метод считается психолингвистическим подходом к изучению лексической наполняемости языковой системы. *Ассоциативные поля* представляют собой «лексические множества, объединенные информантом по ассоциации со словом-стимулом»⁵. Анализ *ассоциативных полей* показывает, что предъявляемое слово-стимул «актуализирует определенную систему знаний об обозначаемом этим словом объекте, его признаках, связях»⁶. *Ассоциативное поле* интегрирует все виды полей, описанных в лингвистических исследованиях и упоминается в нашем исследовании. В то же время оно позволяет проследить еще более многообразные связи и отношения между элементами поля.

По мнению А.А.Залевской, многоступенчатость импликаций значительно расширяет границы поля. Особенностью этого является синтагматико-парадигматический характер устанавливаемых связей⁷. Очевидно, что ассоциации лежат в основе категоризации знаний о мире в информационной базе человека.

А.А.Леонтьев неоднократно отмечал принципиальное единство психологической природы семантических и ассоциативных характеристик слов. *Ассоциативное поле* слов-реакций можно

¹ Вердиева З.Н. Семантические поля в современном английском языке. – М.: 1986. – С.44.

² Бондарко А.В. Общая характеристика семантики и структуры поля таксиса. Теория функциональной грамматики. Временная локализованность. – Л.: 1987. – С.234 – 242.

³ Там же. – С. 240

⁴ Паршина Н.Д. Лингвокультурное поле концепта УС-ПЕХ в американском варианте английского языка: Дис. канд. филол. наук. – М.: 2007. – С.10.

⁵ Залевская А.А. Индивидуальное знание. Специфика и принципы функционирования. – Тверь: 1992. – С.60

⁶ Там же. – С.61.

⁷ Там же. – С.60.

рассматривать как «аналог значения»⁸. «Поле» реакций, полученных на слово-стимул, позволяет судить о психологической структуре значения исходного слова как о комплексном явлении, характеризуемом некоторыми параметрами, например, эмоциональной окраской, оценочным моментом, чувствами. Л.М.Босова отмечает некоторые расхождения лингвистического и психологического представления полевой организации языковых единиц в языковой системе. Различной представляется трактовка характера объединения элементов и определения их связи, а вот само наличие связей между исследуемыми единицами присутствует в обоих подходах к изучению полевой структуры языковых единиц⁹.

Такой тип поля, как *концептуальное поле*, представляется наиболее крупным ментальным образованием, состоящим из разного типа когнитивных структур и различных форм ментальных репрезентаций. Совершенно очевидно, что концептообразующее содержание определенного концепта формирует некое пространство, в рамках которого актуализируются составляющие его образы (смыслы), что, собственно, и представляет *концептуальное поле*. В условном пространстве концептообразующих составляющих устанавливается конфигурация базиса как понятийного ядра концепта, формирующего поле, а так же очерчиваются зоны его пересечения с другими полями *концептуального пространства*. Базис – это набор элементов данного поля, через которое можно представить любой другой входящий в него элемент. Выделенные нами компоненты базиса концепта «БИЗНЕС», номинированного словом *BUSINESS: commercial or industrial enterprise, business organization, commercial and financial activity, the volume of commercial activity, responsibility* и другие – позволяют описать любой компонент *концептуального поля*. Все выделенные компоненты базиса равноправны по значимости, что позволяет назвать структуру *концептуального поля* диффузной.

Само понятие *концептуальное поле* является одним из ключевых понятий когнитивной лингвистики, центром исследования которой определяется «язык как общий когнитивный механизм – система знаков»¹⁰.

Как известно, в процессе полевого структурирования раскрываются диалектические связи между языковыми явлениями и внеязыковой

действительностью, выявляются особенности языкового сознания, выявляются его культурно-специфические особенности. В *концептуальном поле* как раз и можно проследить практически все полевые структуры: семантические, ассоциативные, тематические группы, лингвокультуре-мы. Концепт является минимальной единицей описания *концептуального поля*, поскольку его определяют как ментальную структуру, отражающую знание и опыт человека, которая является оперативной содержательной единицей памяти, ментального лексикона, концептуальной системы, картины мира, закрепленной в психике человека. *Концептуальное поле* характеризуется открытостью, проявляющейся в способности изменяться, взаимозаменять элементы, дополняться другими элементами. Такая взаимозависимость содержания объясняет наличие общих элементов-узлов, соединяющих компоненты базисов в рамках одного *концептуального поля*, и шире – различные *концептуальные поля* – в общее концептуальное пространство.

Основные элементы-узлы концепта «БИЗНЕС», репрезентируемого именем «BUSINESS», представлены концептуальными признаками, которые позволяют описать структуру концепта и определить ядро (наиболее частотные единицы, несущие концептуальный компонент более высшего порядка), околоядерное пространство (менее частотные единицы) и периферийную зону (единицы, удаленные от центра) его концептуального поля: 1) a commercial or industrial enterprise and the people who constitute it; 2) the activity of providing goods and services involving financial and commercial and industrial aspects; 3) the principal activity in your life that you do to earn money; 4) a rightful concern or responsibility; 5) an immediate objective; 6) the volume of commercial activity; 7) business concerns collectively; 8) customers collectively; 9) incidental activity performed by an actor for dramatic effect

Рассмотрим два основных элемента-узла концептуального поля концепта «БИЗНЕС», репрезентируемого именем «BUSINESS»: 1) the activity of providing goods and services involving financial and commercial and industrial aspects, которое распадается на следующие базисные компоненты: *business enterprise, commercial enterprise*; 2) the volume of commercial activity, включающий два базисных компонента: а) the activity of providing goods and services involving financial and commercial and industrial aspects, подразделяющийся на два составляющих элемента: *business enterprise, commercial enterprise*; б) activity undertaken as part of commercial enterprise, включающий два составляющих элемента: *business activity, commercial activity*.

⁸ Леонтьев А.А. Язык, речь, речевая деятельность. – М.: 1969. – С. 126.

⁹ Босова Л.М. Соотношение семантических и смысловых полей качественных прилагательных. Психолингвистический аспект: Дис. ... докт. филол. наук. – Барнаул: 1998. – С. 84.

¹⁰ Кубрякова Е.С. Язык пространства и пространство языка // Изв. РАН – СЛЯ. – 1997. – №3. – С.22 – 31.

Частичное схематическое изображение взаимосвязанных основных элементов-узлов и их базисных компонентов позволяет выделить в составе концептуального поля концепта «БИЗНЕС», номинированного именем «BUSINESS» его ядерные, околядерные и периферийные элементы, между которыми не существует жестких границ.

Ядро концептуального поля в данном случае представлено компонентами: «*the activity of providing goods and services involving financial and commercial and industrial aspects*» и «*the volume of commercial activity*». Околядерное пространство очерчивается элементами, которые

взаимосвязаны друг с другом – *the activity of providing goods and services involving financial and commercial and industrial aspects*, the volume of commercial activity. Интересным представляется то, что один и тот же элемент – «*the activity of providing goods and services involving financial and commercial and industrial aspects*» – выступает как в качестве основного элемента-узла ядра концептуального поля, так и в качестве базисного элемента околядерного пространства. Периферийная зона здесь представлена множеством элементов: *business enterprise, commercial enterprise, commercial activity, business activity* (Рис.1).

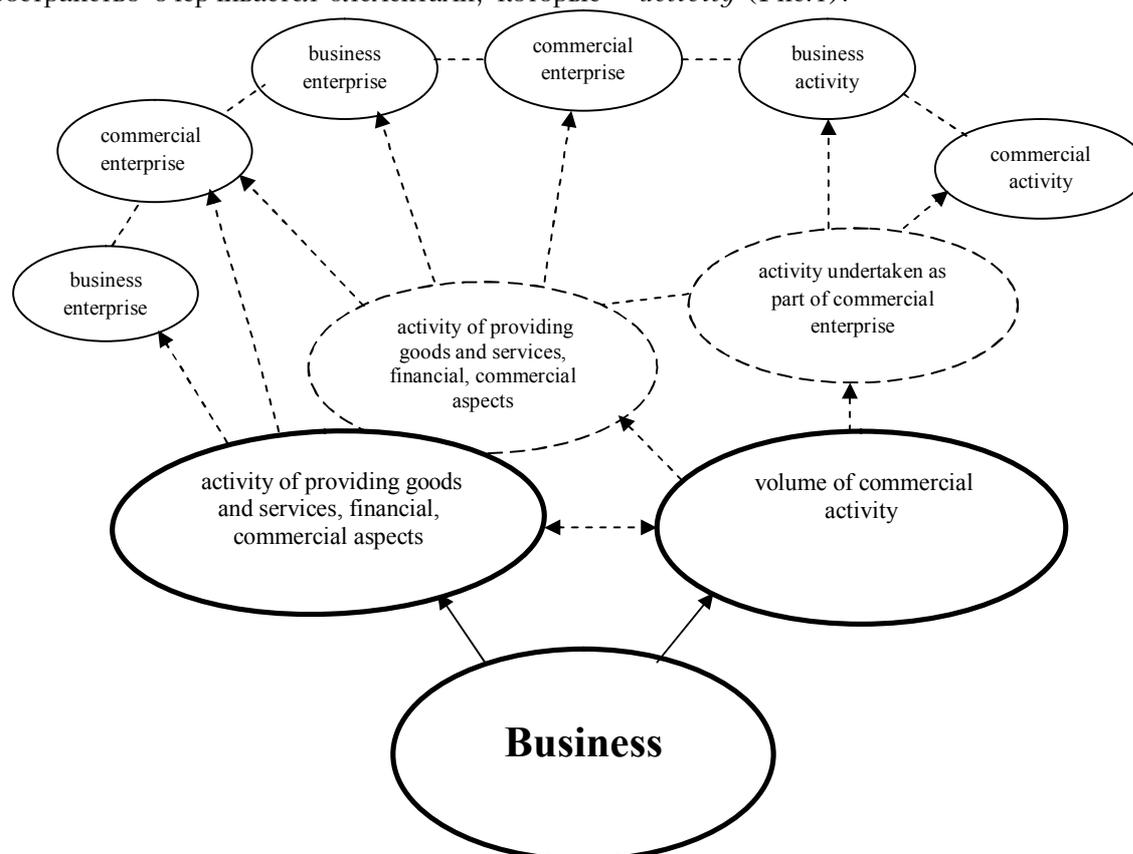


Рис.1. Полевая модель концепта «Бизнес»

Таким образом, *концептуальное поле* концепта «БИЗНЕС», номинированного именем «BUSINESS» представляет собой открытую и структурированную совокупность множества взаимопроникающих компонентов. В пределах *концептуального поля* равноправно существуют языковые единицы самых разных уровней, от слова до текста. Они отличаются лингвистическими параметрами, но объединены общим содержанием, закрепленным в когнитивном сознании определенной языковой личности.

Любая языковая личность обладает индивидуальным когнитивным пространством, т.е. структурированной индивидуальной совокупностью знаний и представлений; коллективным когнитивным пространством, т.е. совокупностью знаний и представлений определенного социума

(делового, юридического, политического и т.д.). Очевидно, что каждая языковая личность имеет свое индивидуальное когнитивное пространство (личный опыт), включающее в себя когнитивное коллективное пространство (социальные знания) и ядро национальной когнитивной базы.

Содержание *концептуального поля* обязательно национально маркировано, особенно, если оно отражает сущность «ключевого концепта культуры»¹¹ каковым и видится нам концепт «БИЗНЕС» в американской лингвокультуре. Говоря о национальной специфичности *концептуальных полей*, стоит отметить, что, пересекаясь и взаимодействуя друг с другом, они обра-

¹¹ Вежбицка А. Понимание культур через посредство ключевых слов. – М.: 2001. – С. 347.

зуют концептуальное пространство определенно-го языка. На свойства пересечения культурных концептов обращал внимание Ю.С.Степанов, указывая, что «эти пересечения, частичные перекрытия или наложения, – имбрикации, – отражаются в двух видах: либо у двух концептов оказываются общие семантические компоненты, либо они имеют некоторый общий принцип строения, общий структурный признак»¹². По мнению ученого, концепт «БИЗНЕС» в индоевропейской культуре пересекается с одной стороны, с концептом «*профессия*», «*призвание*», «*дело*», «*предпринимательство*» на основании общего структурного принципа «*занятость каким-либо делом*», с другой стороны, с концептом «*профессиональная сознательность*», связанным общим семантическим компонентами – «этическое отношение к труду, миссия человека на земле, его духовная задача»¹³.

Следует отметить, что пересекаются не сами концепты в пределах *концептуального поля*, а их содержания, образы и представления, кото-

рые они в себя вбирают. Описание концептуального содержания само по себе представляется сложным, так как языковой знак и языковые структуры относятся к языковому сознанию, а стоящие за ними образы, смыслы и представления – к когнитивному сознанию. Следовательно, не всякое содержание концепта может быть адекватно вербализовано.

Таким образом, плодотворность полевой модели языковой системы, которая представляет систему языка как непрерывную систему полей, взаимопроникающих, пересекающихся в своих периферийных зонах и имеющих многоуровневую структуру, позволяет использовать ее как базовую для описания концепта «БИЗНЕС» в английском языке, а концептуальное поле избирается нами как наиболее оптимальный тип для его репрезентации.

¹² Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. – М.: 1997. – С. 284.

¹³ Там же. – С. 584 – 585.

THE CONCEPT OF « BUSINESS» IN THE ENGLISH LANGUAGE IN THE ASPECT OF THE FIELD APPROACH

© 2010 G.V.Stoikovich¹, E.Y.Guseva²

¹Samara State Academy of Social Sciences and Humanities

²Orenburg State Institute of Management

In this article we try to analyze the field approach to the investigation of the language representation of the concept of «BUSINESS» in American English. An attempt is made to structure the conceptual field of the concept and to identify its main body and some outlying areas.

Key words: field approach, concept, conceptual field, semantic field, associative field, language system, main body, outlying areas.

^oStoikovich Galina Vladimirovna, Cand. Sc. in Philology, Professor. E-mail: yugast@mail.ru.

Guseva Ella Yurievna, Senior lecturer of the Foreign languages department. E-mail: ella.guseva@mail.ru